

Brasília, em 06 de novembro de 1996.

Senhor Embaixador,

Tendo em conta o desejo de fortalecer as relações mútuas e facilitar o intercâmbio comercial e turístico entre o Brasil e a Costa Rica, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, Acordo de Isenção de Vistos nos seguintes termos:

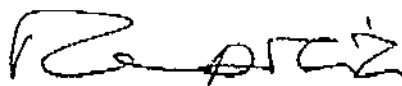
1. Os titulares de passaportes brasileiros válidos ficarão isentos de visto para entrar no território costarriquenho e poderão permanecer nele, para fins de turismo e de negócios, por período de até 90 (noventa) dias.
2. Os titulares de passaportes costarriquenhos válidos ficarão isentos de visto para entrar no território brasileiro e poderão permanecer nele, para fins de turismo e de negócios, por período de até 90 (noventa) dias.
3. As permanências previstas nos parágrafos 1 e 2 não permitem o exercício de atividades remuneradas.

À Sua Excelência o Senhor
Javier Sancho Bonilla
Embaixador da República da Costa Rica.

4. Os beneficiários deste Acordo poderão entrar no território da outra Parte Contratante através de todos os postos de controle abertos ao tráfego internacional de passageiros.
5. A supressão de visto acima referida não exime os titulares de passaporte, brasileiro ou costarriquenho, da observância das leis e regulamentos em vigor nos dois países, relativos à entrada e permanência de estrangeiros.
6. Este Acordo não limita o direito de uma Parte de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais da outra Parte que sejam considerados indesejáveis.
7. Cada Parte poderá, por motivo de ordem pública, de segurança ou de proteção à saúde, recusar a entrada e permanência, em seu território, às pessoas mencionadas nos parágrafos 1 e 2 deste Acordo.
8. Aos cidadãos de uma Parte que tenham sua entrada impedida pelas autoridades de imigração da outra, será dado tratamento apropriado e facultado o contato com as respectivas autoridades consulares.
9. Em caso de mudança nos modelos de passaportes, a Parte que efetuar a modificação enviará à outra Parte, por via diplomática, exemplar do novo passaporte, assim como informações técnicas e dados sobre a entrada em circulação do mesmo, no prazo mínimo de 30 (trinta) dias antes da sua circulação.
10. Cada Parte poderá suspender a aplicação parcial ou total do presente Acordo. A suspensão deverá ser notificada imediatamente à outra Parte por via diplomática.

Caso o Governo da Costa Rica esteja de acordo com as propostas apresentadas, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do seu Governo constituirão acordo sobre a matéria, o qual entrará em vigor transcorridos 30 (trinta) dias a partir da sua assinatura, podendo ser a qualquer momento denunciado, por via diplomática, cessando seus efeitos, nesse caso, 90 (noventa) dias após o recebimento da denúncia.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.



LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil



*Embajada de Costa Rica
Brasília*

270-96 ECRB

Brasília, 06 de noviembre de 1996.

Señor Ministro:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, cuya traducción no oficial al español dice lo siguiente:

Señor Embajador:

Teniendo en cuenta el deseo de fortalecer las relaciones mutuas y facilitar el intercambio comercial y turístico entre el Brasil y Costa Rica, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, a nombre del Gobierno de la República Federativa del Brasil, un Acuerdo de Exención de Visas en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes brasileños válidos quedarán exentos de visa para entrar en territorio costarricense y podrán permanecer en él, para fines de turismo y negocios, por un período de hasta 90 (noventa) días.
2. Los titulares de pasaportes costarricenses válidos quedarán exentos de visa para entrar en territorio brasileño y podrán permanecer en él, para fines de turismo y negocios, por un período de hasta 90 (noventa) días.
3. Las permanencias previstas en los párrafos 1 y 2 no permiten el ejercicio de actividades remuneradas.
4. Los beneficiarios de este Acuerdo podrán entrar en el territorio de la otra Parte Contratante a través de todos los puestos de control abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

5. La supresión de visa arriba referida no exime a los titulares de pasaporte, brasileño o costarricense, de respetar las leyes y reglamentos en vigencia en los dos países, relativos a la entrada y permanencia de extranjeros.

6. Este Acuerdo no limita el derecho de una Parte a negar la entrada o reducir la permanencia de nacionales de la otra Parte que sean considerados indeseables.

7. Cada Parte podrá, por motivo de orden público, de seguridad o de protección a la salud, rechazar la entrada y permanencia, en su territorio, a las personas mencionadas en los párrafos 1 y 2 de este Acuerdo.

8. Los ciudadanos de una Parte que tengan su entrada impedida por las autoridades de migración de la otra, les será dado el tratamiento apropiado y facilitado el contacto con las respectivas autoridades consulares.

9. En caso de cambios en los modelos de pasaportes, la Parte que efectúe la modificación enviará a la otra Parte, por vía diplomática, ejemplar del nuevo pasaporte, así como informaciones técnicas y datos sobre la entrada en circulación del mismo, con plazo mínimo de 30 (treinta) días antes de su circulación.

10. Cada Parte podrá suspender la aplicación parcial o total del presente Acuerdo. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por vía diplomática.

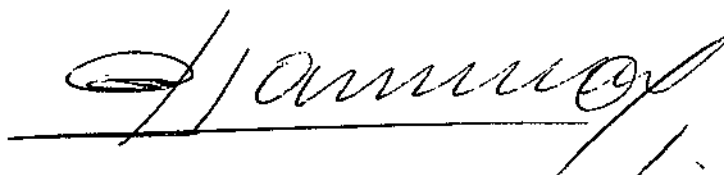
Caso que el Gobierno de Costa Rica esté de acuerdo con las propuestas anteriores, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que se expresa la aprobación de su Gobierno, constituirán Acuerdo sobre la materia, el cuál entrará en vigor transcurridos 30 (treinta) días a partir de su firma, pudiendo ser denunciado en cualquier momento, por vía diplomática terminando sus efectos en ese caso, 90 (noventa) días después de recibida la denuncia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

LUIZ FELIPE LAMPREIA
MINISTRO DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA RÉPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL.

Sobre este particular, me es grato expresar en nombre del Gobierno de la República de Costa Rica mi conformidad con lo antes transcrito, constituyendo esta Nota y la de Vuestra Excelencia un Acuerdo sobre la materia, que entrará en vigor 30 (treinta) días a partir de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'J. Sancho Bonilla', written over a horizontal line.

JAVIER SANCHO BONILLA.
EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA EN BRASIL.